Porównanie tłumaczeń Hioba 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od tchnienia\* Bożego giną i od wiatru\*\* Jego gniewu niszczeją,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | pod Bożym tchnieniem ginął. Podmuch Jego gniewu tłumił |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od tchnienia Boga giną i od powiewu jego gniewu niszczeją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tchnieniem Bożem giną, a od ducha gniewu jego niszczeją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | że za dmuchnieniem Bożym zginęli i duchem gniewu jego zniszczeli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od gniewu Boga zginęli, upadli od tchnienia Jego zapalczywości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od tchnienia Bożego giną, od powiewu jego gniewu niszczeją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tacy giną od tchnienia Boga, niszczeją od podmuchu Jego gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostali powaleni oddechem Boga, zginęli pod naporem Jego gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zginęli od tchnienia Bożego i od powiewu gniewu jego zniszczeli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Загинуть від господнього приказу, а від духа його гніву пропадуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zginęli od Bożego tchnienia, zostali zniweczeni od zadęcia Jego nozdrzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od tchnienia Bożego giną i od ducha jego gniewu niszczeją. |

1. 1) tchnienia, נְׁשָמָה (niszma h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wiatru, רּוחַ (ruach). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 11:4</x>; <x>600 2:8</x>; <x>730 2:16</x> [↑](#footnote-ref-4)